

ADVANCED

BOOK 9

ACKNOWLEDGEMENTS

We wish to thank Heritage Canada for providing the funding to support this important Indigenous Language Initiative.

Special thanks also to:

Patricia Ningewance for allowing us to use her book Gookomo's Language as an amazing guide and reference to introduce our community members from Basic to more Advanced Ojibway levels. Patricia is an Ojibway person from Lac Seul First Nation in northwestern Ontario. She has travelled throughout Anishinaabe country, where Ojibway is spoken.

Bomgiizhik (Isaac Murdoch) for allowing us to use his book "The Trail of Nenaboozhoo" and its beautiful stories. Bomgiizhik is from the Serpent River First Nation in Anishinaabek Territory on the North Shore of Lake Huron.

Marleen Ironstand, for all her time and assistance with the translations, recordings, and editing of all the program materials. Marleen is an Elder from TTR who was instrumental in executing this program.

Lillian Lynxleg, for her support in the translation and recordings of the materials, as well as for helping us understand the importance of location and dialects of the Ojibway language. Lillian is an Elder and Ojibway Language teacher at TTR's Chief Clifford Lynxleg Anishinaabe School.

Madeleine Whitehawk, for assisting us with the recording and explaining the tutorials and recordings. Madeleine is an Elder and teacher from the Cote First Nation who has actively worked and advocated for language recovery and preservation for many years. Madeleine helped us bring the educational materials into the context of the local dialect of our area.

Chief Barry McKay and the TTR Council for their support.

Thank you all for your generosity and for furthering our language.

Disclaimer

Some of the educational materials in this language program have been edited, adapted, and modified from their original form to ensure compatibility with the local dialect.

**This story is part of our Podcast
Immersion Stories Series.**

**Listen to Episode 1 available on TTR's
website (TTR Ojibway Language Program)
and at the same time read the story.**

PART 2 of 5

Ondaadiziike Nenaboozhoo

(Part 2/5)
By Bomgiizhik

**Wiinawaa ikido nenaboozhoo's nookomis abitan
agiji the dibkikgiizis dash the dibkikgiizis wiin was
nookomis naan.**

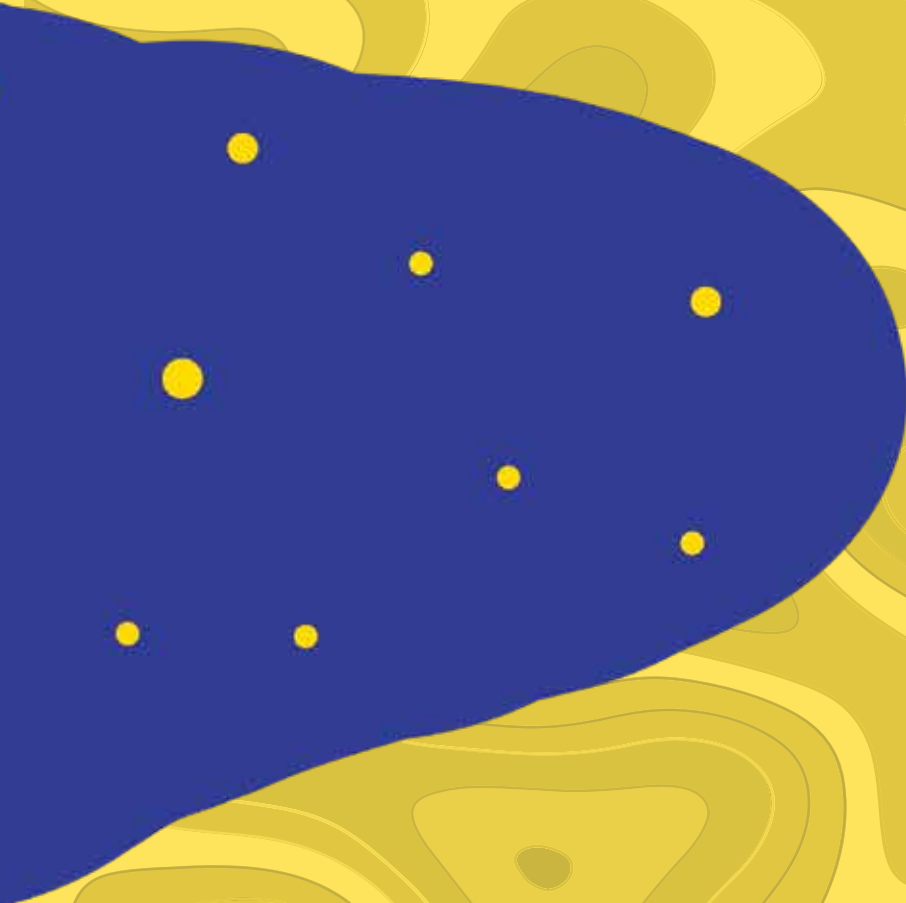


The Birth of Nenaboozhoo

(Part 2/5)

By Bomgiizhik (Isaac Murdoch)

They say Nenaboozhoo's grandmother Nokomis lived on the moon and the moon herself was Nokomis' grandmother.



**Nookomis bimadiz imaa wiiji
(her wiin?) nimiseniyag
agidaabik (her wiin?)
nookomis. Dash dibiskoo
nimisehyag doodam wiin
nookomis. Dash minwenim
nimiseniyag doodam, nindoing
anooj gegoo winawaa ikido
nookomis dash wiin
nimisehyag were miigadiwag
ishkwaakamigad a niinizis.
Bakwen dash apii bezhig
nishiime apaagin off the
dibikgiizis. Wiin hurled dash
twirled nindigo wiin gawa
akina the izhi ay'aa niisayi ii
biinish wiin bakite igaade.**





Nokomis lived there with her sisters on her grandmother. And like sisters do, sometimes they fight over silly things. They say Nokomis and her sisters were fighting over a hair piece and then one sister threw Nokomis off the moon. She hurled and twirled as she fell all the way down until she hit the earth and she landed in a lake and sank to the bottom. She sat at the bottom of the lake pouting and thinking about everything. She was so mad at her sister for what she had done just over a hair piece.

Awiia gana waabi wiin pangish in ondendi the dibikiizis nissai into sagaigan dash gaie waabi n'ndigo binish wiin abin ogidj the gibedien mindaw. Memwech was a kitch gika makaw. The makaw was mama dabiwiin ogidj a asin gaie wiin swaabandan kina. But gin kikendige wegonen makaws wiinawaa are bissanendam. Wiinawaa mem wetch.



Somebody watched her fall from the moon down into the lake and was watching as she sat on the bottom pouting. It was a big old Bear. The Bear was sitting on a rock and he saw everything. But you know how bears are, they are quiet, they just sit there and watch.



Ishkwaa a'aw makwa had na madabi imma for nibwa wissin wiin winissimin dash nind in endam dash about awa gwanach ikew tchiq the gibedien of the sagigan wiin babadaga into the sagigan atage wiin oshtigwanima nissai inabiwin for awa ikew makwas are mino neta wadagad. Finally wiin ninkitagig wiin binde the bosika ajigane of the sagaigan dash wiin ningagwedwe nokomis "anish kego giin ambe ishpiming oma?"



After that Bear had sat there for many days, eating his berries and thinking about that beautiful woman at the bottom of the lake, he swam into the lake, putting his head down looking for that woman. Bears are excellent swimmers. Finally he spotted her in the deepest part of the lake and he asked Nokomis "Why don't you come up here?"



“Oonh” niin kawin bapish imma wiin ikido apanapi niin mikwawa the nibi, niin my maskikimashimod baakishin dash kina my maskkiki ayaa tchig the gibidiean. Of the zaaga, igan.



**"Oh I'm not going up there" she said.
"When I hit the water, my medicine bag
opened and all my medicine is at the
bottom of the lake. I'm not going up there
without my medicine."**



Ondaiban memindage awa makwa gagwedinige tchikema wiin, ami wiin in.s.in wiin migoshka djia, endasso-gigigak wiin would nindija nin-bigwe. "Anish kego kiin bi-izha ishping wiji niin?"



Well of course that Bear felt sorry for her, so he kept bugging her, every day he would go back. "Why don't come up here with me? It's nice and warm up here.



Memwech waaseyaa. Memwech izhi bishagiishkaa niisay omaa.

Imaa nind azadimin majijiibay bishagiishkaa imaa aaw inedamowin wenipazhi. Giin daa bi-zhaa bi-omaa wiiji niin. Gaie baanimaajiiidog ayaaw minotam onizhishi mino, onji wiinawaa ikido wiin inaa dagaaz izhi, wanakowin agiji kitchigami, bagamode agiji a'aw makan. Makaw ikido giin gacuwiin babaemendam, ganaba ingo-giizhki giin weni-pazhi giin mashkiki, gego babaa mendam.



It's sunny. It's so dark down here. There's a lot of bad spirits down there that will get you. You should come up here with me." And after a while that must have sounded pretty inviting, because they say she swam to the top of the lake and crawled on that Bear's back. The Bear told her, "Don't worry, maybe one day you will get your medicine back, don't worry about it."



To be continued

in Book 10.....

ACTIVITIES

Connecting the Words

Connect each vocabulary English to the appropriate Ojibwe word



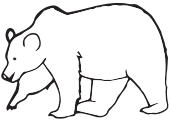
dibiki-giizis



Makwa



gichi-aya'aa



Aki



Mawinzwaan



Mashkiki



ikwewi



Moon

Earth

Lake

Bear

Berries

Woman

Medicine



Nibi



Miikawaadizi



Niinizis



Manidoo



Dibiki



bangan

Dark

Spirit

Water

She is beautiful

Quiet

Hair Piece

Let's Talk about Nokomis...

What do you think about Nokomis fall?

What do you think about the Bear?

Would you have left the bottom of the lake?

**Use the next page to draw an image of the way
you imagine Nokomis and the Bear**

Draw here:

